

2 - May

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Merman Prince

[00:03] (Flashback) MISORA

The Merman Prince.

[00:06] (Flashback) MISORA

"Once upon a time, the mermen lived at the bottom of a deep, deep ocean."

[00:15] (Flashback) MISORA

"This is the story of a tiny prince of the merfolk kingdom."

[00:28] (Flashback) MISORA

"At the end of his long, long journey,

[00:31] (Flashback) ---

having finally caught up to the girl's ship,

[00:35] (Flashback) ---

the prince gathered his strength and swam up beside it."

SIGN Mashiki

[00:44] (Flashback) MISORA

"Don't cry anymore. I'm here to rescue you," said the prince to the girl."

[00:51] (Flashback) MISORA

"Your eyes glitter like coral. They're beautiful."

[00:58] (Flashback) MISORA

"The girl answered, 'Where is the coral?'"

[01:04] (Flashback) MISORA

"At the bottom of the blue sea."

[01:08] (Flashback) MISORA

"I'd like to see it."

[01:11] (Flashback) MISORA

"Then come with me."

[01:16] (Flashback) MISORA

It's Mom!

[01:36] (Flashback) MISORA

Bye-bye.

[01:54] (Flashback) MISHIMA

Mashiki Mi...

[01:57] (Flashback) MIHARU

I'm Mashiki Miharuru.

[02:04] (Flashback) MISHIMA

Mashiki...

SIGN Mashiki Mi

[02:09] (Flashback) MISHIMA

Miharuru...

SIGN "May"

[04:10] MISHIMA

Towa, wake up.

[04:13] HONDA

One more hour.

[04:15] MISHIMA

You'll be late.

[04:27] MISHIMA

Thanks for waiting.

[04:29] HONDA

I don't get it.

[04:31] HONDA

What's okay, and what isn't?

[04:33] MISHIMA

This again?

[04:34] HONDA

Well, yeah.

[04:36] MISHIMA

What you did was totally sexual harassment.

[04:38] HONDA

It wasn't sexual harassment.

[04:40] HONDA

And shojo manga are pretty racy.

[04:43] HONDA

So dirty.

[04:45] MISHIMA

Stop that.

[04:45] HONDA

Ow.

[04:46] HONDA

Jeez.

[04:48] MISHIMA

Hey, we'd better get going.

[04:49] MIKI

Huh, even boys read these kinds of things these days?

[04:53] MIKI

Don't stand here reading for too long.

[04:58] BOTH

Okay.

[05:01] MIKI

Thank you.

[05:05] MIKI

Ah, to be young.

[05:13] MISHIMA

Are you okay?

[05:15] HONDA

What do you mean?

[05:16] MISHIMA

Don't bother that class rep too much.

[05:20] HONDA

Why not?

[05:21] MISHIMA

She doesn't like it, right?

[05:24] HONDA

What?

[05:25] HONDA

Don't girls mean "more" when they say "no?"

[05:28] MISHIMA

Yeah, yeah.

[05:30] MISHIMA

It's not as if that attitude
is anything new for you.

[05:35] MISHIMA

Huh?

[05:38] HONDA

It's the student council president.

[05:40] MISHIMA

Yeah.

[05:42] MISHIMA

Kisaki.

[05:46] HONDA

They must be together.

[05:47] MISHIMA

What? Really?

[05:52] HONDA

God, you don't know anything.

[05:55] HONDA

See you later.

[06:21] HONDA

Class rep!

[06:24] HONDA

You're making that face again.

[06:27] HONDA

You're a hundred times cuter when you smile.

[06:30] HONDA

Come on, smile.

[06:38] HONDA

Huh?

[06:39] HONDA

Hey, wait.

[06:41] HONDA

Class rep.

[06:43] GIRL

Honda never quits.

[06:48] HONDA

You're still mad?

[06:51] HONDA

I'm sorry. I didn't think you'd be that mad.

[06:56] HONDA

I guess I didn't realize what I was doing.

[07:00] MAMI

You did that without realizing it?

[07:03] MAMI

It's obscene.

[07:04] HONDA

Obscene?

[07:10] MAMI

Are you enjoying yourself?

[07:12] HONDA

What?

[07:15] MAMI

I really am bothered by this.

[07:17] MAMI

I appreciate you not saying anything about "that," though.

[07:22] HONDA

"That?"

[07:25] HONDA

Oh, you mean the comics?

[07:28] HONDA

I won't tell anyone.

[07:31] HONDA

Sorry.

[07:34] HONDA

But I'm not that loose-lipped.

[07:37] MAMI

You don't seem that way.

[07:41] MAMI

Just leave me alone.

[07:47] MAMI

The notebooks.

[07:48] HONDA

Oh, it's fine.

[07:50] HONDA

You can count on me to do class-rep stuff.

[07:54] MAMI

Thanks.

[07:58] HONDA

It's only natural.

[08:00] HONDA

When a frail girl is in trouble,
it's a man's job to save her.

[08:05] HONDA

That's why I wish you'd rely
on me more. Just kid—

[08:11] HONDA

Huh?

SIGN Library

SIGN Book Return

[08:23] MIHARU

So nothing's changed.

[08:25] MAMI

It's worse than that.

[08:27] MAMI

Now that he has dirt on me, he's escalating.

[08:31] MIHARU

Dirt?

[08:32] MIHARU

But he's keeping his word, right?

[08:35] MAMI

Yeah, but maybe he's saving it for something.

[08:40] MIHARU

Saving it?

[08:41] MAMI

For when he really needs it.

[08:45] MIHARU

When would that be?

[08:47] MAMI

Well...

[08:51] MIHARU

It's almost like a manga.

[08:53] MIHARU

The most popular boy in the class
suddenly starts talking to you one day.

[08:58] MIHARU

When you really need his help, he
might gallantly come to save the day.

[09:03] MAMI

That's fine in manga.

[09:05] MAMI

Besides, I like intellectual boys.

SIGN Boys in Glasses 1

[09:13] MIHARU

Want to try talking to Honda-kun's friend I told you about?

[09:17] MAMI

The guy in class 1?

[09:19] MIHARU

Yeah.

[09:20] MIHARU

He'd probably be willing to listen.

[09:24] MIHARU

He might have some knowledge to share.

[09:29] MISHIMA

Huh?

[09:30] MIHARU

Hello.

[09:32] MISHIMA

What?

[09:55] TEACHER

Hey, Mishima!

[09:57] MISHIMA

Sorry!

[10:01] (Flashback) MIHARU

Mishima-kun.

[10:03] (Flashback) MIHARU

Can I meet you after practice?

[10:06] (Flashback) MISHIMA

What?

[10:08] (Flashback) MIHARU

I need to talk to you.

[10:13] (Flashback) MISHIMA

O-Okay.

[10:15] TEACHER

Mishima!

[10:47] MISHIMA

Sorry I'm late.

[10:49] MIHARU

It's fine. We just got here.

[10:53] MIHARU

Oh.

[10:59] MIHARU

This is Mihashi Mami-san of class 2.

[11:01] MIHARU

This is Mishima-kun.

[11:03] MAMI

Nice to meet you.

[11:04] MISHIMA

N-Nice to meet you.

[11:06] MISHIMA

Huh? What?

[11:10] MIHARU

What?

[11:12] MIHARU

It's fine.

[11:14] MIHARU

Um...

[11:15] MISHIMA

Yes?!

[11:16] MIHARU

There's actually something we wanted to get your advice on.

[11:21] MISHIMA

Advice?

[11:29] MISHIMA

I see.

[11:33] MAMI

I'm sorry.

[11:35] MISHIMA

Oh, no. It's fine.

[11:42] MISHIMA

Oh, sorry.

[11:45] MIHARU

I don't think Honda-kun is a bad person.

[11:49] MIHARU

Do you think you could talk to him?

[11:53] MISHIMA

Uh, in other words...

[11:54] MAMI

I'd like him to leave me alone.

[11:57] MISHIMA

Oh.

[11:58] MISHIMA

Uh, he probably doesn't mean any harm.

[12:03] MISHIMA

He's just always had trouble with personal space, whether they're girls or not.

[12:12] MAMI

I understand that, but...

[12:16] ---

I don't...

[12:49] MIHARU

Mishima-kun!

[12:53] MISHIMA

Mashiki?

[12:57] MISHIMA

What's wrong?

[13:02] MIHARU

Thanks for today.

[13:06] MIHARU

Sorry for suddenly asking you for advice.

[13:09] MISHIMA

It's totally fine.

[13:11] MISHIMA

Actually, I haven't done anything for you yet.

[13:17] MIHARU

I knew you'd be able to help.

[13:20] MISHIMA

What? Why?

[13:26] MIHARU

I just did.

[13:34] MIHARU

Mishima-kun, you're sweating.

[13:36] MISHIMA

O-Oh, I'm fine.

[13:42] MIHARU

Well, bye.

[14:00] HONDA

Excuse the intrusion!

[14:12] AKIRA

Towa, you came again.

[14:14] HONDA

Hey. I'll help you make progress in your game later.

[14:16] AKIRA

All right.

[14:23] HONDA

Hey, I'm here.

[14:25] HONDA

Huh?

[14:30] MISHIMA

Towa, we need to talk.

[14:32] HONDA

What?

[14:38] HONDA

So, what'd you want to talk about?

[14:43] MISHIMA

It's about Mihashi-san.

[14:46] MISHIMA

Hey.

[14:47] HONDA

Sorry.

[14:48] HONDA

You just scared me, since you suddenly brought her up.

[14:52] HONDA

Anyway, why?

[14:53] MISHIMA

I talked to her today.

[14:55] HONDA

What? About what?

[14:59] MISHIMA

She said you're really bothering her.

[15:03] HONDA

What?

[15:09] HONDA

Seriously?

[15:10] MISHIMA

Seriously.

[15:12] MISHIMA

I'm sure that stuff's just like saying hello to you, but leave Mihashi alone.

[15:18] MISHIMA

She really doesn't like it.

[15:25] MISHIMA

Towa?

[15:27] MISHIMA

What? Do you...

[15:31] MISHIMA

really like her?

[15:36] MISHIMA

In that case, you should've taken a more proper approach.

[15:39] MISHIMA

To be honest, she's not getting it at all.

[15:41] HONDA

I did tell her. Right to her face.

[15:44] HONDA

That she's cute. That I like her.

[15:47] MISHIMA

That just seems even more fake.

[15:50] MISHIMA

I mean, you do seem superficial.

[15:56] HONDA

Better than being someone like

you who never says anything.

[15:59] MISHIMA

What?

[16:00] HONDA

You couldn't even say hello to Miharuchan,
much less tell her she's cute.

[16:03] MISHIMA

I told you. Mashiki's not like that.

[16:05] HONDA

If you keep acting like this,
you'll miss your chance.

[16:08] MISHIMA

I told you! It's not like
that, you superficial idiot!

[16:10] HONDA

What? Well, you're a meathead!

[16:11] MISHIMA

You're always horny!

[16:13] HONDA

You're a closet pervert!

[16:14] MISHIMA

What?

[16:17] HONDA

You bastard! Don't mess with me!

[16:18] MISHIMA

You never let anything go!

[16:21] AKIRA

Shut up!

[16:38] MISHIMA

Aki—

[16:40] AKIRA

Mom, Haruki's gay!

[16:56] HONDA

Yeah, it's fine.

[17:00] ---

I know.

[17:04] HONDA

Bye.

[17:15] MISHIMA

What'd your mom say?

[17:17] HONDA

Nothing, really.

[17:20] HONDA

She's working tonight.

[17:24] HONDA

Could've just called them.

[17:34] HONDA

Hey.

[17:35] MISHIMA

Huh?

[17:37] HONDA

Never mind.

[17:38] MISHIMA

What?

[17:41] HONDA

Was the class rep mad?

[17:44] MISHIMA

She didn't seem mad.

[17:47] HONDA

Really?

[17:51] HONDA

We're totally different, aren't we?

[17:54] MISHIMA

Yeah.

[17:56] HONDA

Think we're not a good match?

[17:57] MISHIMA

Who knows?

[17:58] HONDA

You're supposed to say we are.

[18:00] HONDA

You're a shitty friend.

[18:01] MISHIMA

But I really don't know.

[18:05] HONDA

I like how the class rep's
expressions change so quickly.

[18:12] HONDA

She'll seem bored, but then she'll get mad.

[18:16] HONDA

She smiles uncomfortably.

[18:20] HONDA

Sometimes she's nice.

[18:21] HONDA

Other times she's scary.

[18:26] HONDA

But then...

[18:36] HONDA

I like all girls,

[18:42] ---

but there's something special

[18:47] ---

about the class rep.

[18:57] MISHIMA

Then I'll support you.

[19:20] MISHIMA

Anyway, he just wants to be friends with Mihashi-san.

[19:28] MISHIMA

But he sometimes gets ahead of himself,

[19:30] ---

so if he does something you don't like, tell him directly.

[19:33] MISHIMA

No need to hold back.

[19:35] HONDA

I'm counting on you.

[19:38] MISHIMA

I know he's superficial and sloppy,

[19:42] ---

but he has a lot of good qualities, too.

[19:44] MISHIMA

I recommend him as a friend.

[19:54] MAMI

Stop calling me "class rep" so loudly.

[20:00] HONDA

Okay.

[20:01] MAMI

No more excessive touching.

[20:04] MAMI

I don't like it.

[20:05] HONDA

Got it.

[20:08] MAMI

Don't bother me if you don't need anything.

[20:10] HONDA

What? You're no fun.

[20:12] MISHIMA

Towa.

[20:18] HONDA

Do you really hate me that much?

[20:24] MAMI

It's not that.

[20:27] MAMI

You really don't get it?

[20:34] MAMI

Never mind.

[20:35] HONDA

What?

[20:36] MAMI

I said never mind.

[20:38] MAMI

This conversation is over.

[21:11] MIHARU

That's great. Well, I'm going to go.

[21:14] MAMI

What?

[21:19] MISHIMA

Ow. What—

[21:26] MISHIMA

Mashiki!

[21:27] MIHARU

Huh?

[21:29] MISHIMA

Um, want to walk to school together?

[21:34] MISHIMA

I mean, the four of us.

[21:37] HONDA

The four of us?

[21:42] MIHARU

Okay.

[21:51] SAKAMOTO

You're not working.

[21:53] SAKAMOTO

What are you smiling about?

[21:55] MIKI

Nothing.

[21:58] MIKI

I just thought it was nice.

SIGN Next Time

[23:42] NARRATOR

June.

[23:43] NARRATOR

*When bird songs can be
heard after summer rains.*

[23:47] NARRATOR

Water puddles that glitter in the light.

[23:49] NARRATOR

*Boys who make splashing
sounds as they run along.*

[23:53] NARRATOR

*The long rains at the start of
summer give color to hydrangeas*

[23:56] ---

and bring him and her closer together.

[24:01] NARRATOR

*Next time on "Konbini Kareshi."
Episode three: "June."*

SIGN "June"

[24:06] NARRATOR

*And this is where
their story begins.*

Revision #1

Created 2026-01-29 04:09:55 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 04:09:55 UTC by whimsee